

Litera

Правильная ссылка на статью:

Дмитрисва Н.М., Малахова О.М., Казакова А.Ш. Концепт «Общение» в лингвокультурном сознании студентов-билингвов // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74498 EDN: CZTQTE URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74498

Концепт «Общение» в лингвокультурном сознании студентов-билингвов

Дмитрисва Наталья Михайловна

ORCID: 0000-0002-5860-5374

доктор филологических наук

доцент, кафедра русской филологии и методики преподавания русского языка, Оренбургский государственный университет

460018, Россия, Оренбургская область, г. Оренбург, проспект Победы, 13

✉ dmitrieva1977@yandex.ru

Малахова Ольга Михайловна

ORCID: 0000-0002-0193-1646

старший преподаватель; кафедра русского языка; федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Оренбургский государственный медицинский университет"

460052, Россия, Оренбургская обл., г. Оренбург, Дзержинский р-н, ул. Просторная, д. 19, кв. 50

✉ o1gamalahova@mail.ru

Казакова Азиза Шухрат кизи

ORCID: 0009-0007-0494-047X

аспирант; кафедра русского языка и литературы; Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Оренбургский государственный университет"

460018, Россия, Оренбургская обл., г. Оренбург, Центральный р-н, пр-кт Победы, д. 13

✉ akudratova7@gmail.com

[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74498

EDN:

CZTQTE

Дата направления статьи в редакцию:

17-05-2025

Дата публикации:

24-05-2025

Аннотация: Объект нашего исследования – лингвокультурное сознание современных носителей русского языка. Предметом изучения стали реакции носителей языка на вербализаторы знакового для русской языковой картины мира концепта «Общение» с целью установления лингвокультурных связей и описания фрагмента лингвокультурного сознания современных студентов-филологов. В статье представлены результаты прямого ассоциативного эксперимента, проведенного среди 100 студентов-билингвов филологического факультета Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова. Анкета эксперимента составлена с помощью генератора случайных слов на основе вербализаторов концепта "Общение", входящих в ядерную зону его лексико-семантического поля, установленного на основе анализа словарных дефиниций. Такая анкета позволила установить и описать фрагмент языковой картины мира носителей русского языка, отражающий их лингвокультурное сознание. При анализе и интерпретации полученных ассоциаций использовались статистический метод, установивший преобладание среди респондентов женщин в возрасте от 21 до 25 лет, количественный метод, позволивший определить частотность реакций, метод контент-анализа и описательный. Новизной исследования стали выбор группы испытуемых – носителей русского языка как второго и обращение к исследованию определенных стимулов – вербализаторов одного из знаковых концептов. Анализ ассоциаций позволил сделать следующие выводы. Главными инструментами нашего сознания являются аналитические (близкие к словарным) и сочетаемостные ассоциации. Самой частотной реакцией на имя концепта стало словосочетание «душевный разговор», что соответствует доминантной семантической доле концепта – «единение» – и демонстрирует живую связь с доминантным этическим концептом русской ментальности «Соборность». Актуальность данной семы подтверждается и ассоциатами на другие слова-стимулы (беседовать – с подругой, с друзьями, мама, от души разговаривать, учитель, с родными, с родителями, с другом, семья и др.). Было подтверждено сильное влияние литературы на сознание (реакция на слово-стимул «молвить» – «сказка о рыбаке и рыбке»). Результаты эксперимента открывают перспективы новых концептуальных, лингвокультурных и психолингвистических исследований.

Ключевые слова:

языковое сознание, ассоциативный эксперимент, билингв, ассоциативное поле, семантические доли, типы ассоциаций, лингвокультурное сознание, вербализаторы концепта, языковая картина мира, ментальность

Введение

В настоящее время одним из ведущих направлений в лингвистической науке является исследование языкового сознания, где основным методом выступает ассоциативный эксперимент, ставший главным способом доступа к человеческому сознанию, по крайней мере, в его языковой реализации. Особый интерес вызывает восприятие ключевых национальных концептов. Совмещение данных аспектов определило актуальность исследования. Целью нашего эксперимента стало изучение лингвокультурного

языкового сознания в области одного из фрагментов национальной картины мира, а именно концепта «Общение». Проведение эксперимента среди респондентов, для которых русский язык является одним из двух языков общения, так называемых билингвов, и полученные результаты представляют научную новизну нашей работы. Таким образом, лингвокультурное сознание современных носителей русского языка стало объектом исследования. Предметом изучения – реакции носителей языка на вербализаторы концепта «Общение» с целью установления лингвокультурных связей и описания фрагмента лингвокультурного сознания современных студентов-филологов, владеющих русским языком как родным наряду с узбекским, либо как вторым языком.

Методология исследования

Основным методом исследования в данной работе стал метод свободного ассоциативного эксперимента, основанный на теоретических трудах Ю. Н. Караулова, А. А. Леонтьева, Н. В. Уфимцевой и др. Кроме того, для составления списка слов-стимулов был использован генератор случайных слов. Использован компонентный анализ для описания лексикографического материала. При анализе результатов эксперимента были применены такие методы, как статистический, метод контент-анализа для систематизации содержимого ответов респондентов, метод семантических долей, описательный метод.

Понятия «языковое сознание» и «лингвокультурное сознание»

Понятие «языковое сознание» тесно связано с понятием «образ мира» или «картина мира». По утверждению А. А. Леонтьева, образ мира – это отражение в психике человека предметного мира, опосредованного предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами, поддающиеся сознательной рефлексии [1]. Языковое сознание понимается как совокупность образов сознания, формирующихся и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложения, текстов и ассоциативных полей [2]. Отметим, что именно определение Е. Ф. Тарасова принято в отечественной лингвистике как основное. При комментировании трактовки термина исследователями отмечается, что не просто процесс внешнего выражения мыслей посредством языка, а процесс, происходящий в «психологической реальности» [3]. Согласно И.А. Стернину, языковое сознание – это «часть сознания, обеспечивающая механизмы языковой (речевой) деятельности: порождение речи, восприятие речи и хранение языка в сознании. Языковое сознание исследуется через семантику языковых единиц, овнешняющих его в процессе номинации и коммуникации с целью выявления психологической реальности выявляемых фактов» [Там же].

Опираясь на утверждения И.А. Стернина, отметим, что языковое сознание формируется в течение всей жизни человека в процессе овладения им новыми знаниями, нормами языка, через усвоение правил употребления тех или иных языковых категорий, через узнавание новых слов и их значений. Помимо этого, на языковое сознание субъекта влияет и совершенствование коммуникативных навыков. По мнению автора, изучение иностранных языков также меняет языковое сознание носителя языка. Языковое сознание в данном случае меняется потому, что субъект приобретает не только знание языка, но и знание культуры другого народа. Обычно человек, изучающий иностранный язык, не мыслит на нем, а лишь переводит уже сформированное на родном языке высказывание или мысль, и на первых этапах овладения другим языком «ученик» воспринимает всё через призму родной культуры. Но при этом знания, полученные в ходе глубокого изучения другого языка, неизменно оказывают влияние на сознание

человека: он перенимает некоторые культурные особенности, ценности другого народа, так как при изучении языка человек обычно увлекается и культурой, и литературой этого народа, овладевает схемами коммуникации, принятыми в данном культурно-языковом обществе. На этом этапе происходит формирование лингвокультурного сознания. В этом случае близкие и интересные человеку явления «встраиваются» в его картину мира и, в итоге сохраняясь в ней, влияют на его сознание, корректируя его систему ценностей, схемы общения и поведения, морально-нравственные категории и другое, в том числе оказывает большее влияние и на языковое сознание. Отсюда наш интерес к восприятию вербализаторов концепта «Общение» в группе двуязычных студентов.

Метод ассоциативного эксперимента как инструмент изучения языкового сознания

По замечанию А. А. Леонтьева, «если нужно найти метод, с наибольшей объективностью позволяющей вскрыть «культурную» специфику словарных единиц, ... без сомнения, таким методом является ассоциативный эксперимент» [\[4, с. 14\]](#). Результаты ассоциативного эксперимента дают возможность выделить семантические компоненты исследуемых лексических единиц [Там же].

Метод ассоциативного эксперимента находит свое отражение в работах А. А. Залевской [\[5\]](#), Н. О. Золотовой [\[6\]](#), Ю. Н. Караулова [\[7\]](#), И.А. Стернина [\[4\]](#), Н. В. Уфимцевой [\[8\]](#) и др. Основная идея данного метода заключается в том, что участнику эксперимента предоставляется слово-стимул, на которое требуется дать первое пришедшее на ум слово-ассоциацию.

Ассоциативные эксперименты демонстрируют особенности национального языкового сознания народа – связи слов в сознании, их смысловую и иерархическую подчиненность, яркость тех или иных компонентов знания слова-стимула, их ценностную нагрузку в социуме, то есть лингвокультурное сознание. Эти данные могут быть интерпретированы как отражение реакций, которые объективируют те или иные отношения между концептами в концептосфере, либо вербализуют определенные когнитивные признаки концепта, стоящего за словом-стимулом. Иными словами, появляется возможность «взглянуть на слово как на носитель социального и личностного значений, которые образуют смысловое поле» [\[9, с. 167\]](#). Ассоциативные эксперименты показывают, как сознанием осуществляется идентификация стимула, то есть раскрывают механизмы познания речи, выявляют определенные механизмы порождения речи, а также показывают, в каком смысловом объеме лексические единицы хранятся в сознании носителей языка. Анализ ассоциаций на тот или иной стимул позволяет также выявить компоненты концепта, стоящего за стимулом – оценочное отношение к нему национального сознания, определенные концептуальные слои. Слова-ассоциаты при этом выступают как языковые средства вербализации, овнешнения тех или иных когнитивных слов и отдельных когнитивных признаков [\[10, с. 201\]](#).

В нашей работе мы, главным образом, опираемся на методику ассоциативного эксперимента, разработанную Ю. Н. Карауловым. По его словам, «явление реальной действительности, воспринимаемой человеком в структуре деятельности и общения, отображаются в его сознании таким образом, что это отображение фиксирует причинные, временные, пространственные связи явления, эмоции, вызываемые восприятием этих явлений» [\[11, с. 7\]](#).

Свободный ассоциативный эксперимент проходит следующим образом: испытуемым предлагается набор слов-стимулов, к которым они должны подобрать любую реакцию,

первой пришедшую в голову. Каждому участнику эксперимента предъявляется список слов-стимулов и инструкция. Инструкция обычно включает следующую информацию: «вы получили лист со словами. Читайте слова в том порядке, как они напечатаны в списке и отвечайте на них, не раздумывая, тем словом, или несколькими словами, которые первыми придут вам в голову; ответ напишите против слова стимула. Записывайте только одно слово, самое первое. Если вам не приходит сразу в голову слово-ответ, сделайте прочерк» [12, с. 317]. После инструкции приводится список слов-стимулов. В конце опросника испытуемых просят указать свой пол и возраст. При интерпретации результатов ассоциативного эксперимента реакции на слова-стимулы приводятся в порядке убывания их частотности в эксперименте.

Анализ словарных дефиниций и научных работ при подготовке анкеты эксперимента

Для составления анкеты, цель которой выявить лингвокультурные особенности восприятия концепта «Общение», мы провели концептуальный анализ и определили лексико-семантическое поле концепта (подробные результаты опубликованы во втором номере Вестника Оренбургского государственного университета за 2025 год). Как пишет Х.С. Шагбанова, «специфической чертой восприятия абстрактного имени является отражение ее в наивной картине мира в качестве универсалии, изменяющей свой план выражения в зависимости от мировоззрения и системы ценностей общества, в котором она употребляется» [13, с. 4]. Поэтому нами были задействованы словари разных периодов. Так, доминантные семантические доли, составляющие ядро концепта «Общение», мы определили, опираясь на «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля [14], «Толковый словарь современного русского языка» под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [15], с привлечением «Словаря русского языка» в 4-х томах РАН под редакцией А.П. Евгеньевой, так называемого Малого академического словаря [16] и Большого академического словаря русского языка под редакцией К.С. Горбачевича (БАС) [17]. Кроме того, мы опирались на данные «Большого толкового словаря русских существительных» и «Большого толкового словаря русского языка С.А. Кузнецова» [18]. Обращались к «Русскому семантическому словарю» под общей редакцией Н.Ю. Шведовой [19]. На основе анализа мы выделили следующие семантические доли: 1) соединение, быть заодно, 2) дружеская связь, 3) взаимные отношения, 4) деловая связь, 5) легко вступать, входить в общение, 6) поддержка отношений, 7) подаяние, милостыня.

Отметим следующие особенности в фиксации смыслового поля концепта в толковых словарях. Во-первых, В.И. Даль не приводит в словаре сему «дружеская связь», так как значение «соединение, быть заодно» уже содержит ее. Во-вторых, для поздних словарей, начиная с «Толкового словаря современного русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, характерна именно детализация значения на «дружескую и деловую связь», «взаимные отношения» без акцента на объединяющей их семе – «единство». В-третьих, 5 и 6 смысловые доли не отмечены в словаре В.И. Даля, что вполне объяснимо, однако свойственны всем остальным словарям, так как они раскрывают современное понимание общения как коммуникации. Эти семы реализуются в современном дискурсе, в основном, словом «коммуникабельный». Здесь можно отметить, изменение в сознании носителей языка. Если в XIX веке (словарь В.И. Даля) общение предполагало прежде всего духовное единение, включавшее общение с Богом, общение с духовно близкими людьми, оно затрагивало в первую очередь духовную сферу, то с началом научно-технической революции, социальных потрясений душевное общение уступает место

деловой коммуникации. В-четвертых, интересным представляется упомянутое только В.И. Далем значение общения как «подавания, милостыни», полностью исчезнувшее в современных словарях.

Первые три значения представляют собой варианты одной смысловой доли, которые мы называли «единство» и которая в исследованиях по русской ментальности связана с концептом «Соборность». Остановимся на нем подробнее, чтобы раскрыть особенности национально-специфического восприятия выбранного нами концепта.

Соборность определяет всю русскую этическую концептосферу, так как выступает основным принципом понимания всех важнейших институтов, таких как церковь, государство, семья. Соборность в русской ментальности пронизывает все сферы [\[20\]](#). Так или иначе соборность отражается во всех значимых концептах русской ментальности, в том числе в концепте «Общение». И хотя имя концепта сравнительно молодо (оно было введено в XIX веке идеологом славянофильства А.С. Хомяковым), сама идея общности и единства свойственна картине мира русских еще с дохристианских времен, а воспета еще в «Повести временных лет» как главная идея русской государственности. «Это принцип глубокой внутренней связи членов рода, племени, связи живых и предков... Соборность являет себя в семье, в общине, или, как говорили в древности, в миру» [\[21\]](#). Соборность как идея духовного единства называется главным ментальным свойством не только русскими философами, но и лингвокультурологами. В.В. Воробьев включает «соборность» одной из первых в круг доминант «русского национального характера» [\[22, с. 102\]](#). Таким образом, общение выступает «синонимичным» концепту «Соборность», а до XIX века замещающим имя концепта.

Описание проведения эксперимента

Свободный ассоциативный эксперимент был проведен нами среди носителей русского языка, как одного из двух языков. Эксперимент проводился стандартным образом, в письменной форме в виде анкетирования среди студентов филологического факультета Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова в ноябре 2024 года. Каждый участник получал анкету с инструкцией и 30 словами-стимулами и, согласно инструкции, должен был заполнить ее, написав напротив каждого стимула первое пришедшее на ум слово. На ответ участниками предоставлялось 10 минут. Кроме того, в анкету нами были включены такие параметры как пол, возраст, место обучения.

Аудитория (100 человек) обладала следующими характеристиками: 1) для участников, студентов-филологов, русский язык является, в основном, неродным, вторым языком общения; 2) аудитория полностью владеет русским языком на уровне носителя языка; 3) студенты 2 и 4 курсов в возрасте от 18 до 29 лет. Возраст участников эксперимента является важной составляющей, так как именно студенческая аудитория представляет собой современных носителей русского языка, кроме того, она характеризуется физиологической и интеллектуальной зрелостью, высокой степенью общественной активности. По мнению Ю.Н. Караулова, к данному возрасту «становление языковой личности в основном завершается, и, значит, в ассоциациях находит отражение сформировавшаяся языковая способность участника эксперимента» [\[23, с. 192\]](#)

В начале эксперимента прошла ознакомительная беседа с респондентами. Было выявлено, что 7% участников являются носителями только русского языка, остальные 93% владеют узбекским и русским языками, то есть являются билингвами. В гендерном соотношении среди участников 15% представители мужского пола, 85% – женского.

Далее был разъяснен ход проведения эксперимента, количество предоставляемого времени, респонденты были ознакомлены с инструкцией.

Выбор слов-стимулов

В качестве слов-стимулов были использованы слова трех частей речи: 10 существительных (*давление, действие, общение, цена, брат, окно, знание, эксперимент, ссора, конструкция*), 10 прилагательных (*вечерний, отечественный, перспективный, коммуникабельный, кремлевский, дурной, болтливый, безопасный, неизбежный, текущий*), 10 глаголов (*завершить, беседовать, исчезнуть, хватать, изучать, молвить, издавать, пропускать, возить, запомнить*). Слова-стимулы были отобраны при помощи генератора случайных слов. В заданных параметрах программы указывалось наличие двух слов в каждой группе, относящихся к вербализаторам концепта «Общение».

Результаты эксперимента

На первом этапе анализа результатов ассоциативного эксперимента проведенного среди студентов-билингвов Самаркандского государственного университета при помощи статистического метода произведен подсчет реакций и распределение участников эксперимента по полу и возрасту (см. таблицу 1).

Таблица 1. Количественное распределение респондентов по заданным параметрам.

			Количество
Пол	Мужской		9
	Женский		91
Возраст	18-20	Муж.	1
		Жен.	31
	21-25	Муж.	5
		Жен.	57
	Выше 25	Муж.	3
		Жен.	5
Всего			100

Всего было получено 632 реакции, из которых 92 без ответа. Полученные реакции мы расположили в порядке убывания частотности, а равночастотные расположены в алфавитном порядке, что позволило составить частотные списки на каждое слово-стимул.

Общение – душевный разговор (12), люди (6), друзья (5), говорение (4), беседа (4), подруга (4), семья (3), диалог (4), друг (3), друзей (2), говорить (2), общение, между людьми (2), обмен мыслями (2), связь (2), с близкими (2), общество (2), коммуникация (2), разговоры по душам, дебаты, монолог, длительное, приятное, личное, смеяться, язык, телеграм, социология, социум, с неадекватными людьми, существование, что-то новое, с мамой, с родными, молчание, взаимосвязь, не надо, телефон, времяпровождение, языковое, литературное, интересный, жизнь, коллеги, смех, сообщение, человек, дружба, речь, семейный ужин, с людьми, общаться, делиться мыслями, отношения, с друзьями, контакт, с близкими, развлечение, разговор, живое, спокойствие, речь, родные люди, кругозор. Без ответа (1).

Ссора – драка (12), обида (11), непонимания (4), разочарование (4), ненависть (2), развод (2), разногласие (2), разлука (2), недопонимание (2), скандал (2), нервы (2), лишние нервы, разбор, конфликт, 5-минутная, спыльчивая, стресс, изменение, злость,

печаль, с семьей, азарт, вина, в семье, мат, эль-классико, война, ненавидеть, прощение, враг, против, с подругой, бессмыслица, не нужно, нечто плохое, проблема, боль, разрушение, истерика, неприятность, любовь, друзей, головная боль, агрессия, свекр, худшее, с родителями, борьба, разборки, людей, друг, схватка, манипуляция, то, что ранит сердце, сильная, крик, нехорошая, муж и жена. Без ответа (15).

Коммуникабельный – общительный (13), человек (7), общение (4), я (3), общительность (2), ребенок (2), не знаю (2), характер (2), собеседовать, дружный, разговор, симпатия, сын, учитель, необщительный, мысленный, техника, самосовершенствование, гибкий, подружка, развитый, компетенция, инструмент, легко вступает в разговор, всеобщий, контактный, нужно быть осторожным, подход, друг, мужчина, кабель, ученик, друг, открытый, общество, интеллектуальный, компьютер, экстраверт, одаренный, откровенный, интеллект, открытость, сотрудник, работник, мальчик, усидчивый. Без ответа (29).

Болтливый – человек (10), друг (8), я (6), подруга (4), ребенок (4), разговорчивый (3), болтун (2), общительный (2), мальчик (2), бесячий (2), ворчливый (2), смех (2), много говорить (2), подруги (2), говорящий, говорливый, разговаривать, открытый, веселый, зануда, Паризода, назойливость, надоедливый, раздражительный, дети, красноречивый, муж, сотрудник, попугай, сестра, сосед, мусорный человек, сплетник, не хорошо, а, моя подружка, брат, позитивный человек, мужчина, ученик, бессмысленный, плохой, бездельник, внимание, несчастный, парень, скучный, несобранный, мой братишка, земля, с друзьями, неугомонный, соперник, Эвелина, несерьезно. Без ответа (11).

Беседовать – с мамой (6), с другом (6), с подругой (5), разговаривать (5), общаться (4), с друзьями (4), говорить (3), мама (3), болтать (3), обмениваться (2), обсуждать (2), обсудить (2), от души разговаривать (2), разговор (2), учитель (2), долго (2), с родными (2), с родителями (2), семья (2), беседовать, обмениваться мыслями, диалог, общаться, работа, сладости, ученики, с кем-то, с любимым человеком, о задании, подруга, искренность, на хорошую тему, изучать, люди, с учителем, с самим собой, бизнес, друг, обо всем, свободное время, счастье, кафе, с ним, делиться, усталость, группа, с папой, культурно болтать, не нужно, новое, интеллект, тет-а-тет, коннект, ладить, между собой, ноет, с сестрой, с умом, быстро, о котах. Без ответа (5).

Молвить – говорить (13), сказать (5), слово (5), тише (2), о всем (2), слова (2), речь (2), тихо (2), молвить, молиться, молитва, разговаривать, закон, недоумевание, от души, информация, новости, у короля, секрет, тихий, просьба, Аллах, молчание, о прощении, добро, перестать разговор, прощение, песню, любовь, о всех и о всем, убеждать, усталость только, сказка о рыбаке и рыбке, душевные мысли, что-то, глаголить, стихотворение, словечко, близкий человек, о пощаде, учитель, подниму, выскочка, читать, что-то тихо, сразу. Без ответа (31).

Проведенный эксперимент показал, что вербализаторы концепта «Общение» имеют обширную языковую объективизацию, и это свидетельствует о значимости и важности исследуемого концепта для лингвокультурного сознания носителей языка.

Распределение ответов респондентов по типам ассоциаций

Все ответы респондентов были распределены по видам ассоциаций: 1) ассоциации, близкие к словарному значению; 2) глубинные, ментальные (этимологические) ассоциации; 3) сочетаемостные (синтагматические) ассоциации; 4) предметные ассоциации; 5) негативные ассоциации; 6) отдаленные ассоциации; 7) неправильные ассоциации.

Подробнее рассмотрим каждый вид ассоциаций.

1) ассоциации близкие к словарному значению:

общение – душевный разговор (12), говорение (4), беседа (4), диалог (4), говорить (2), общение между людьми (2), обмен мыслями (2), связь (2), коммуникация (2), речь, общаться, делиться мыслями, дружба, разговор, речь;

ссора – драка (12), обида (11), разногласие (2), недопонимание (2), скандал (2), разбор, конфликт, борьба, разборки;

коммуникабельный – общительный (13), общение (4), общительность (2), разговор, легко вступать в разговор, контактный, экстраверт, откровенный;

болтливый – разговорчивый (3), много говорить (2), говорящий, говорливый, разговаривать;

беседовать – разговаривать (5), общаться (4), говорить (3), обмениваться (2), обсуждать (2), разговор (2), обмениваться мыслями, диалог;

молвить – говорить (13), сказать (5), разговаривать;

2) глубинные, ментальные (этимологические) ассоциации:

общение – разговоры по душам, семейный ужин, родные люди;

ссора – то, что ранит сердце;

беседовать – от души разговаривать (2), общаться;

молвить – молиться, молитва, Аллах, прощение, любовь, сказка о рыбаке и рыбке, глаголить;

3) сочетаемостные ассоциации:

общение – друзей (2), с близкими (2), длительное, приятное, личное, с неадекватными людьми, с мамой, с родными, языковое, литературное, интересное, с друзьями, с близкими, живое;

ссора – 5-минутная, вспыльчивая, семейная, в семье, с подругой, друзей, с родителями, людей, сильная, нехорошая;

коммуникабельный – человек (7), я (3), ребенок (2), сын, учитель, друг, мужчина, ученик;

болтливый – человек (10), друг (8), я (6), подруга (4), ребенок (4), мальчик (2), подруги (2), муж, сотрудник, попугай, сестра, сосед, брат, мужчина, ученик, парень, с друзьями, соперник;

беседовать – с мамой (6), с другом (6), с подругой (5), с друзьями (4), долго (2), с родными (2), с родителями (2), с кем-то, с любимым человеком, о задании, с самим с собой, обо всем, с ним, с папой, тет-а-тет, с мужем, между собой, на хорошую тему, с учителем, с сестрой, с умом, быстро, о кота;

молвить – слово (5), тише (2), о всем (2), слова (2), тихо (2), от души, у короля, секрет, о прощении, добро, песню, что-то, что-то тихо, сразу, стихотворение, словечко, о пощаде;

4) предметные ассоциации:

общение – люди (6), друзья (5), подруга (4), семья (3), друг (3), дебаты, монолог, телеграм, телефон, коллеги, человек, война;

ссора – мат, эль-класико, враг, истерика, свёкр, схватка, манипуляция, крик, муж и жена;

коммуникабельный – подружка, характер, сотрудник, работник, мальчик;

болтливый – Паризода, дети, моя подружка, Эвелина, мой братишка;

беседовать – мама (3), учитель (2), семья (2), ученики, подруга, люди, друг, кофе, группа, интеллект;

молвить – речь (2), просьба;

5) негативные ассоциации:

общение – не надо;

ссора – непонимание (4), развод (2), злость, ненавидеть, ненависть (2), лишние нервы, головная боль, агрессия, худшее, не нужно, нечто плохое;

коммуникабельный – нужно быть осторожным;

болтливый – болтливый, болтун (2), ворчливый (2), бесячий (2), зануда, назойливость, надоедливый, раздражительный, мусорный человек, сплетник, не хорошо, плохой, бездельник, неугомонный, несерьезно;

беседовать – не нужно, ноет;

6) отдаленные ассоциации:

общение – смеяться, язык, социология, социум, существование, что-то новое, взаимосвязь, времяпровождение, жизнь, отношения, контакт, развлечение, спокойствие, кругозор;

ссора – разочарование (4), разлука (2), нервы (2), печаль, вина, боль, разрушение;

коммуникабельный – собеседовать, симпатия, мышление, самосовершенствование, гибкий, развитый, компетенция, всеобщий, открытый, общество, интеллектуальный, одаренный, интеллект, открытость;

болтливый – общительный, открытый, веселый, красноречивый, позитивный человек, бессмысленный, внимание, несобранный;

беседовать – болтать (2), искренно, изучать, счастье, делиться, культура, новое, коннект, ладить, обсудить;

молвить – убеждать, учитель, читать;

7) неправильные ассоциации:

общение – молчание;

ссора – азарт, прощение, бессмыслица, любовь;

коммуникабельный – не знаю (2), необщительный, техника, инструмент, кабель, усидчивый;

болтливый – несчастный, скучный, смех, земля;

молвить – усталость только, молчание, недоумение, перестать разговор, подниму, выскочка.

Мы отметили, что большинство ассоциаций у билингвов – это ассоциации, близкие к словарному значению, что говорит о том, что участники эксперимента владеют информацией о словарном значении слова, прежде всего в силу своей учебной деятельности (студенты-филологи). Глубинные, ментальные ассоциации, мы можем увидеть в словах-стимулах *общение (разговоры по душам, семейный ужин, родные люди)*, *ссора (то, что ранит сердце)*, *беседовать (общать, от души разговаривать)*. Реакции на лексику *молвить (молиться, молитва, Аллах, прощение)* могут выражать этическое наполнение, связанное с этим стимулом, однако, скорее всего, сближение слов *молить* и *молвить* произошло на основании их фонетической близости, что могло вызвать семантический перенос с устаревшего «молвить» на актуальное «молить». Кроме того, реакция *сказка о рыбаке и рыбке* подчеркивает значительное влияние литературы на лингвокультурное сознание. Все слова имеют сочетаемостные ассоциации, традиционно свойственные определенным частям речи (**общение** друзей, **ссора** людей, **коммуникабельный** ребенок, **болтливый** человек, **беседовать** с подругой, **молвить** слово). Негативные ассоциации выявлены почти во всех словах-стимулах, кроме слова *молвить*, что объясняется, как нам представляется, отнесенностью слова к высокому стилю и его фонетической близостью со словом «молить» (**общение** друзей, **ссора** людей, **коммуникабельный** ребенок, **болтливый** человек, **беседовать** с подругой, **молвить** слово). Негативные ассоциации выявлены почти во всех словах-стимулах, кроме слова *молвить* (*общение – не надо; ссора – непонимание (4), развод (2), злость, ненавидеть, ненависть (2); болтливый – болтун (2), ворчливый (2), бесячий (2), зануда, назойливость, надоедливый; беседовать – не нужно, ноет*).

Распределение ассоциаций по семантическим долям

Следующим этапом нашего анализа результатов ассоциативного эксперимента стало распределение ответов респондентов по выделенным нами в лексико-семантическом поле концепта «Общение» доминантным семантическим долям:

1) единение, единство (Соборность):

общение – душевный разговор (12), люди (6), беседа (4), семья (3), с близкими (2), разговоры по душам, личное, с мамой, с родными, семейный ужин, с людьми, делиться мыслями, родные люди; общество,

ссора – с семьей, муж и жена, в семье, свекр, с родителями;

коммуникабельный – человек (7), общение (3), общество, сын, ребенок (2), общительность (2);

болтливый – человек (9), мой братишка, разговаривать, муж, сосед, брат, сестра;

беседовать – с мамой (6), общаться (4), мама (3) от души разговаривать (2), общаться, с любимым человеком, с родными, с папой, семья, с родителями, с мужем, с сестрой;

молвить – говорить (11), от души, близкий человек; сказать, душевные мысли;

2) дружеская связь:

общение – друзья (5), подруга (4), друг (4), друзей (2), дружба, смех;

ссора – с подругой, друзей,

коммуникабельный – подружка, друг (2), дружный;

болтливый – друг (8), подруга (4), с друзьями, подруги (2), моя подружка;

беседовать – с подругой (5), с другом (6), с друзьями (4), подруга, друг, кафе, культурно болтать;

молвить – (нет реакций);

3) взаимные отношения:

общение – общение между людьми (2), взаимосвязь, речь, общаться, обмен мыслями (2);

ссора – непонимания (4), разногласие (2);

коммуникабельный – контактный, разговор, симпатия;

болтливый – (нет реакций);

беседовать – обмениваться мыслями, обсуждать;

молвить – (нет реакций);

4) деловая связь:

общение – диалог (4), связь (2), коммуникация (2), дебаты, монолог, телеграм, социология, социум, телефон, коллеги, сообщение;

ссора – развод (2), манипуляция, агрессия;

коммуникабельный – собеседовать, учитель, техника, компетенция, ученик, компьютер, сотрудник, работник;

болтливый – соперник, сотрудник, ученик;

беседовать – диалог, работа, ученики, о задании, с учителем, бизнес;

молвить – информация, закон, просьба, новости;

5) легко вступающий, входящий в общение:

общение – живое, интересный, отношения, приятное, смеяться;

ссора – (нет реакций);

коммуникабельный – общительный (13), общительность (2), открытость, открытый, легко вступает в разговор;

болтливый – разговорчивый, общительный, открытый, позитивный человек;

беседовать – искренность;

молвить – (нет реакций);

6) поддержка отношений:

общение – длительное, времяпровождение;

ссора – (нет реакций);

коммуникабельный – (нет реакций);

болтливый – (нет реакций);

беседовать – (нет реакций);

молвить – (нет реакций);

7) подаяние, милостыня:

общение – (нет реакций);

ссора – (нет реакций);

коммуникабельный – (нет реакций);

болтливый – (нет реакций);

беседовать – (нет реакций);

молвить – молиться, молитва, Аллах.

Отметим, что в словах «общение» и «беседовать» реализована, в первую очередь, доминантная сема концепта – «единение»: **общение** – люди (6), друзья (5), подруга (4), семья (3), друг (3); **беседовать** – с подругой (5), с друзьями (4), мама (3), от души разговаривать (2), учитель (2), с родными (2), с родителями (2), с другом (2), семья (2).

Выводы

Таким образом, с помощью ассоциативного эксперимента нами исследован фрагмент языковой картины мира в рамках концепта «Общение», зафиксированный в языке и отражающий особенности лингвокультурного сознания филологически образованных студентов-билингвов. Большинство ассоциаций у билингвов – это ассоциации, близкие к словарному значению, и сочетаемостные ассоциации, что соответствует общим принципам человеческого мышления, описанным в трудах исследователей языкового сознания. Кроме того, участники эксперимента безусловно владеют информацией о словарном значении слова в силу своей учебной деятельности (студенты-филологи). Сочетаемостные ассоциации закономерно различаются частью речи сочетаемостного слова, традиционно свойственного (для имен существительных это имена прилагательные и имена существительные с предлогом с указанием на объект или предмет, для имен прилагательных – имена существительные, для глаголов – имена существительные с предлогом и без и т.д.). Среди других видов ассоциаций выделяются глубинные, ментальные ассоциации, в которых задействованы доминантные семантические доли. Такие ассоциации присутствуют в словах-стимулах *общение*, *ссора*, *беседовать* (*общение* – разговоры по душам, семейный ужин, родные люди; *ссора* – то, что ранит сердце; *беседовать* – общаться, от души разговаривать). Негативные ассоциации, закономерно отражающие оценку «некачественного» общения, выявлены почти во всех словах-стимулах, кроме слова *молвить*, ассоциированного, возможно, на основе фонетической близости со словом *молить*, что вызвало связь с высоким стилем и прежде всего с общением с Богом.

Библиография

1. Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. - Москва : Наука, 1969. - 307 с. EDN: IBDIEI
2. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение - новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания / Под ред. Н. В. Уфимцевой. - Москва, 1996. - С. 7-22. EDN: UUTOQP
3. Стернин И. А. Коммуникативное и когнитивное сознание / И. А. Стернин // С любовью к языку : сб. ст. / отв. ред. В. А. Виноградов. - Москва-Воронеж, 2002. - С. 44-51. EDN: YRKQJP
4. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. - Москва : Смысл, 1997. - 272 с.
5. Залевская А. А. Значение слова через призму эксперимента : монография / А. А. Залевская. - Москва : Директ-Медиа, 2013. - 239 с. - ISBN 978-5-4458-3497-7. EDN: SULSHP
6. Золотова Н. О. Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык : специальность 10.02.19 "Теория языка" : дис. ... д-ра филолог. наук / Наталия Октябревна Золотова. - Тверь, 2005. - 306 с. EDN: NOLGIR
7. Караулов Ю. Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть / Ю. Н. Караулов; Рос. акад. наук. Науч. шк. "Рус. яз. личность" Рос. фонда фундам. исслед. - Москва : Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН, 1999. - 180 с. - ISBN 5-88744-021-X.
8. Уфимцева Н. В. Языковое сознание: динамика и вариативность / Н. В. Уфимцева. - Москва : Институт языкознания РАН, 2011. - 252 с. EDN: QWTTFN
9. Первухина В.А. Ассоциативно-вербальная сеть тимиологической оценки в русском языке // Litera. 2023. № 4. С. 161-169. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.4.38127 EDN: WDPFYY URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=38127
10. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. - Москва : АСТ, Восток-Запад, 2010. - 314 с. - ISBN 978-5-17-045103-6.
11. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности / Ю. Н. Караулов // Русский ассоциативный словарь. Т. 1. От стимула к реакции. - Москва : АСТ, 2002. - 784 с. EDN: SFHRCF
12. Караулов Ю. Н. Ассоциативная грамматика русского языка. Изд. стереотип. - Москва : Издательство ЛКИ, 2008. - 328 с.
13. Шагбанова Х.С. Семантическая структура концепта «патриотизм» через призму лингвокогнитивистики // Litera. 2023. № 5. С. 1-9. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.5.40613 EDN: UVSPIK URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40613
14. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. Т. 1 А-З. 6-е изд. - Москва, 2011. - 699 с. EDN: QVXVNP
15. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Словарь русского языка: Ок. 80 000 слов. 4-е изд., дополненное / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. - Москва : "Азбуковник", 2003. - 944 с.
16. Словарь русского языка : в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. 3-е издание. Т. 1. - Москва : Русский язык, 1985. - 696 с.
17. Большой академический словарь русского языка / гл. ред. К. С. Горбачевич, науч. координатор А. С. Герц; ред. Л. И. Балахонова, Н. В. Соловьев. - РАН, Ин-т лингв. Исслед. - Москва-Санкт-Петербург : Наука, 2005. - 664 с. - ISBN 5-02-033663-7. - ISBN 5-02-033660-2. - ISBN 5-02-027424-0. - ISBN 5-02-028491-2.
18. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. - Санкт-Петербург : Норинт, 2000. - 1536 с. - ISBN 5-7711-0015-3.
19. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН Ин-т рус. яз.; под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. - Москва : Азбуковник, 1998. - [712 с]. - ISBN 5-89285-007-2.

20. Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте / В. В. Колесов. - Санкт-Петербург : Петербургское Востоковедение, 2006. - 624 с.
21. Дмитриева Н. М. Соборность как лингвокультурная константа русской ментальности // Русский язык в современном научном и образовательном пространстве : сборник статей Всероссийской конференции с международным участием / под общ. ред. В. М. Шаклеина. - Москва : РУДН, 2023. - 451 с. - С. 370-375. EDN: ORZQXJ
22. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы) : Монография. / В. В. Воробьев. - Москва : Изд-во РУДН, 1997. - 331 с. EDN: VCEMLM
23. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности / Ю. Н. Караулов // Русский ассоциативный словарь. Т. 1. От стимула к реакции. - Москва : АСТ, 2002. - 784 с. EDN: SFHRCF

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В статье "Концепт «Общение» в лингвокультурном сознании студентов-билингвов" автором рассматриваются образы эпических национальных героев.

Исследование обладает структурой научной статьи и состоит из введения, методологии исследования, основной части, заключения и библиографии.

Цель исследования - изучение лингвокультурного языкового сознания в области концепта «Общение» среди носителей русского языка, для которых русский язык является одним из двух языков общения

В качестве основного метода использован метод свободного ассоциативного эксперимента. Помимо этого, для анализа полученных результатов были использованы статистический метод, метод контент-анализа для систематизации содержимого ответов респондентов, метод семантических долей, описательный метод.

В основной части автор рассматривает понятия «языковое сознание» и «лингвокультурное сознание», а также описывает порядок проведения свободного ассоциативного эксперимента как один из способов их исследования.

Далее автор дает определение анализируемому концепту «общение». Затем описывается ход проведения эксперимента.

В заключении автор приходит к выводам о том, что «большинство ассоциаций у билингвов – это ассоциации, близкие к словарному значению, и сочетаемостные ассоциации, что соответствует общим принципам человеческого мышления, описанным в трудах исследователей языкового сознания. Кроме того, участники эксперимента безусловно владеют информацией о словарном значении слова в силу своей учебной деятельности (студенты-филологи). Сочетаемостные ассоциации закономерно различаются частью речи сочетаемостного слова, традиционно свойственного (для имен существительных это имена прилагательные и имена существительные с предлогом с указанием на объект или предмет, для имен прилагательных – имена существительные, для глаголов – имена существительные с предлогом и без и т.д.). Среди других видов ассоциаций выделяются глубинные, ментальные ассоциации, в которых задействованы доминантные семантические доли. Такие ассоциации присутствуют в словах-стимулах общение, ссора, беседовать, молвить (общение – разговоры по душам, семейный ужин, родные люди; ссора – то, что ранит сердце; беседовать – общаться, от души разговаривать). Слово молвить ассоциируется грамматически ошибочно, но семантически близко ядерной зоне концепта – молиться, молитва, Аллах, прощение, любовь, глаголить). Негативные ассоциации, закономерно отражающие оценку

«некачественного» общения, выявлены почти во всех словах-стимулах, кроме слова молвить, которое всеми респондентами ассоциировано с высоким стилем и прежде всего с общением с Богом».

Данные выводы, кроме последнего, можно признать достоверными. Последнее утверждение заставляет заподозрить фонетическую ассоциацию между устаревшим словом «молвить» и современным «молить», вызывающую семантический перенос значения с последнего на малоизвестное и десемантизированное «молвить», что не имеет прямого отношения к концепту «общение» и требует дальнейшей проверки.

Стиль статьи соответствует уровню научной статьи и не содержит существенных недочетов.

Библиография содержит необходимое количество источников.

Однако статья содержит некоторые недостатки.

В том числе в статье отсутствует описание научной новизны и актуальности исследования, а также предмета и объекта исследования.

Таким образом, статья «Концепт «Общение» в лингвокультурном сознании студентов-билингвов» может быть рекомендована к публикации в журнале «Litera» после устранения вышеперечисленных недостатков.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает концепт 'общение' в лингвокультурном сознании студентов-билингвов. Актуальность работы не вызывает сомнения: во-первых, когнитивное направление считается одним из наиболее перспективных и важных в современной лингвистике в целом, а лингвистическая концептология является неотъемлемой и существенной частью этого направления; во-вторых, в данной работе представлен метод ассоциативного эксперимента как инструмент изучения языкового сознания, в ходе которого исследовалась реакция носителей языка на вербализаторы концепта 'общение' с целью установления лингвокультурных связей и описания фрагмента лингвокультурного сознания современных студентов-филологов, владеющих русским языком как родным наряду с узбекским, либо как вторым языком.

Теоретической основой научной работы явились труды, посвященные вопросам когнитивной лингвистики и психолингвистики, лингвокультурологии, ассоциативной грамматики русского языка; коммуникативному и когнитивному сознанию; изучению русской национальной концептосферы и др. Библиография насчитывает 23 источника, в том числе лексикографические, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта исследуемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Методология исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию, классификацию материала, сравнительно-сопоставительный метод, компонентный анализ для описания лексикографического материала, метод контент-анализа для систематизации содержимого ответов респондентов, статистический метод, а также метод свободного ассоциативного эксперимента, основанный на теоретических трудах Ю. Н. Караулова, А. А. Леонтьева, Н. В. Уфимцевой и др. Для составления списка слов-стимулов был использован генератор случайных слов.

В ходе исследования проведен качественный, количественный и критический анализ проблемы: рассмотрены понятия «языковое сознание» и «лингвокультурное сознание»; охарактеризован метод ассоциативного эксперимента и его отражение в научных работах; при подготовке анкеты эксперимента проведен анализ словарных дефиниций; подробно описано проведение эксперимента, в том числе выбор слов-стимулов; проанализированы результаты эксперимента (распределение ответов респондентов по типам ассоциаций и распределение ассоциаций по семантическим долям). Сформулированы обоснованные выводы о том, что «большинство ассоциаций у билингвов – это ассоциации, близкие к словарному значению, и сочетаемостные ассоциации, что соответствует общим принципам человеческого мышления»; «сочетаемостные ассоциации закономерно различаются частью речи сочетаемостного слова»; «среди других видов ассоциаций выделяются глубинные, ментальные ассоциации, в которых задействованы доминантные семантические доли» и т. д.

Таким образом, автор(ы) провели достаточно серьезный анализ состояния исследуемой проблемы. Теоретическая значимость исследования связана с определенным вкладом результатов проделанной работы в развитие таких современных научных направлений, как лингвокогнитология, контрастивная лингвистика, межкультурная коммуникация; в комплексное изучение концепта 'общение' в лингвокультурном сознании билингвов. Практическая значимость заключается в возможности использования ее результатов в вузовских курсах по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, психолингвистике, а также в лексикографической практике при составлении ассоциативных словарей.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую его полноценному восприятию. Содержание рукописи соответствует названию. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания и характеризуется логичностью и доступностью. Статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».